

Student Achievement Committee

October 1, 2013

Presentation/discussion

on the Department of Education's

Development of the Common Core State Standards

Hawaiian version

Strive HI Updates: State Standards Hawaiian Language Translations

In school year 2013-14, the Kaiapuni (Hawaiian Language Immersion Program) office will complete the translations, editing and vetting for State Standards for Grades K-12 for English Language Arts (ELA), Math, and Science for Grade 4, Grade 8 and Biology. The process will include translations, 1st round language grammar and text editing and formatting, vetting, 2nd round language alignment and grammar editing, final review and approval. Upon completion, the translated document will be delivered to OCISS leadership for dissemination.

The Kaiapuni office will convene vetting work sessions in time with the translation schedule. Work sessions will be held on a voluntary basis, facilitated through the OCISS Kaiapuni office.

Timeline

Benchmarks	Due Dates
Grade 1, 2, 4 and 6 ELA & Math, final edited draft completed	Dec 2013
Grade K, 3, 5, 7, 8 and 11 ELA & Math, final edited draft completed	Dec 2013
Grade 4 Science	Dec 2013
Grade 9, 10 and 12 ELA & Math, final edited draft completed	May 2014
Grade K-12 Remaining ELA	May 2014
Grade 8 Science & Biology	May 2014

Sample Translated State Standards

Grade 8, English Language Arts, Reading Literature

Strand	Topic	Code	CC Standard	Hawaiian Interpretation
Reading Literature Ka Heluhelu Mo'okalaleo/ Mo'olelo	Range of Reading and Level of Text Complexity Nā 'Ano Mo'olelo Like'ole a me ka Pae Heluhelu	8.RL.10	By the end of the year, read and comprehend literature, including stories, drama, and poems, at the high end of grades 6-8 text complexity band independently and proficiently.	I ka pau 'ana o ka makahiki, e heluhelu a ho'omaopopo kū'oko'a a me ka mākaukau i ka mo'okalaleo 'o ka mo'olelo, ka hana keaka, ka poema i ka 'ao'ao kī'eki'e me ka pa'akikī o ka pae 6-8.

Grade 1, English Language Arts, Reading Foundational

Strand	Topic	Code	CC Standard	Hawaiian Interpretation
Reading Foundational Ke Kahua Heluhelu	Phonics and Word Recognition	1.RF.3	Know and apply grade-level phonics and word analysis skills in decoding words. a. Know the spelling-sound correspondences for common consonant digraphs (two letters that represent one sound)	'Ike a ho'ohana i ka 'apo kani kākau a i ke kālailai hua'olelo ma ka ho'omākalakala/puana 'ana i nā hua'olelo. a. 'A'ole pili

Sample Translated State Standards

Grade 3, English Language Arts, Reading Literature

Strand	Topic	Code	CC Standard	Hawaiian Interpretation
Reading Literature <i>Ka Heluhelu Mo'okalaleo/ Mo'olelo</i>	Key Ideas and Details <i>Nā Mana'o Nui a me nā Mea Kikoʻī/Pilikahi</i>	3.RL.2 3.HM.2	Recount stories, including fables, folktales, and myths from diverse cultures; determine the central message, lesson or moral and explain how it is conveyed through key details in the text.	Ha'i hou i nā mo'olelo, a me nā mo'olelo fable, nā ka'ao a me nā mo'olelo mo'olelo o ka wā kahiko o nā lāhui like 'ole; ho'oholo i ka mana'o nui, i ka ha'awina, a i 'ole i ka morala a wehewehe i kona ho'oili 'ia 'ana ma o nā mea kikoʻī/pilikahi o ka palapala.

Grade 4, Science, Reading Literature

Standard 8: Physical, Earth and Space Sciences: EARTH AND SPACE SCIENCE: Understand the Earth and its processes, the solar system, and the universe and its contents. *Ke Ana Ho'ohālike 8: Ke Kālaipaku, Ke 'Epekema Honua a me ka 'Epekema Lewa: KA 'EPEKEMA HONUA A MEA 'EPEKEMA LEWA: Maopopo ka Honua a me kāna mau hana, ka poe lā a me ke ao holo'oko'a a me nā mea o loko.*

Strand	Topic	Code	Benchmark	Hawaiian Interpretation
Physical, Earth and Space Sciences <i>Ke Kālaipaku, Ka 'Epekema Honua a me ka 'Epekema Lewa</i>	Forces that Shape the Earth <i>Ka Ho'ololi 'Ana o ka Manehu i ka Honua</i>	SC.4.8.2 EP.4.8.2	Describe how fast processes (e.g. volcanoes, earthquakes) sometimes shape and reshape the surface of the earth.	Hō'ike 'ano i ka ho'ololi 'ia 'ana o ka honua ma muli o nā hanana hikiwawe (e la'a me ka hū pele ka 'ōla'i, ke kai e'e).